



LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN



# Pirandello

## e la traduzione culturale

Simposio per il 75. anniversario della morte di Luigi Pirandello

Symposium zum 75. Todestag von Luigi Pirandello

München 22.-24. Nov. 2011



Europäisches  
Pirandello Zentrum e.V.



**BSB** Bayerische  
Staatsbibliothek  
Information in erster Linie

Info: [www.pirandello.eu](http://www.pirandello.eu)

## **Informazioni:**

### **1. Come arrivare:**

- Dall'Aeroporto all'Hotel
- Dalla Stazione Centrale all'Hotel
- Dall'Hotel all'Istituto Italiano di Cultura
- Dall'Hotel alla Bayerische Staats Bibliothek

### **2. Cartina del centro città**

### **3. Cartina della metropolitana**

- Informazioni biglietti metropolitana:  
[http://www.mvv-muenchen.de/static\\_languages/it/home/index.html](http://www.mvv-muenchen.de/static_languages/it/home/index.html)

### **4. Programma congresso**

# Hotel

## Carat München

Lindwurmstr. 13

D-80337 München

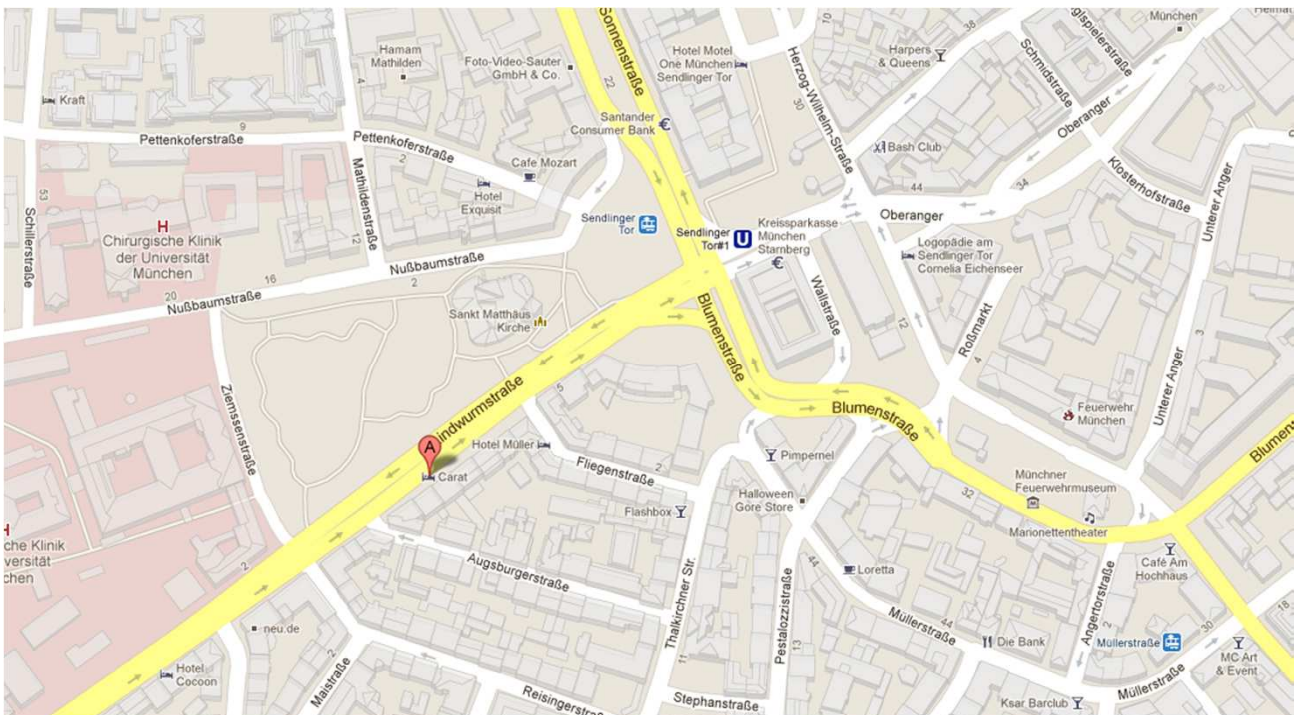
Tel.: 0049 89 230 380

### Dall'Aeroporto all'Hotel:

- seguire l'indicazione S in verde (S\_Bahn=metropolitane fuori dalla città)
- prendere la S1 oppure la S8 direzione(Richtung) Marienplatz
- scendere alla fermata Marienplatz (35-45 min.)
- all'interno della fermata della metropolitana seguire la U in blu (U\_Bahn=metropolitane cittadine)
- prendere la linea U1 oppure la U2 direzione (Richtung) Sendlingertor
- Scendere alla fermata Sendlingertor (2-4 min; la prima fermata)
- all'interno della fermata della metropolitana seguire le indicazioni Lindwurmstr.
- l'Hotel Carat Lindwurm Strasse 13.

### Dalla Stazione Centrale all'Hotel:

- seguire l'indicazione U in blu (U\_Bahn=metropolitane cittadine)
- prendere la linea U1 oppure la U2 direzione (Richtung) Sendlingertor
- scendere alla fermata Sendlingertor (2-4 min; la prima fermata)
- all'interno della fermata della metropolitana seguire le indicazioni per uscire aulla Lindwurmstr.
- l'Hotel Carat: Lindwurm Strasse 13.



## Istituto Italiano di Cultura di Monaco di Baviera

Hermann-Schmid-Strasse 8

D-80336 München

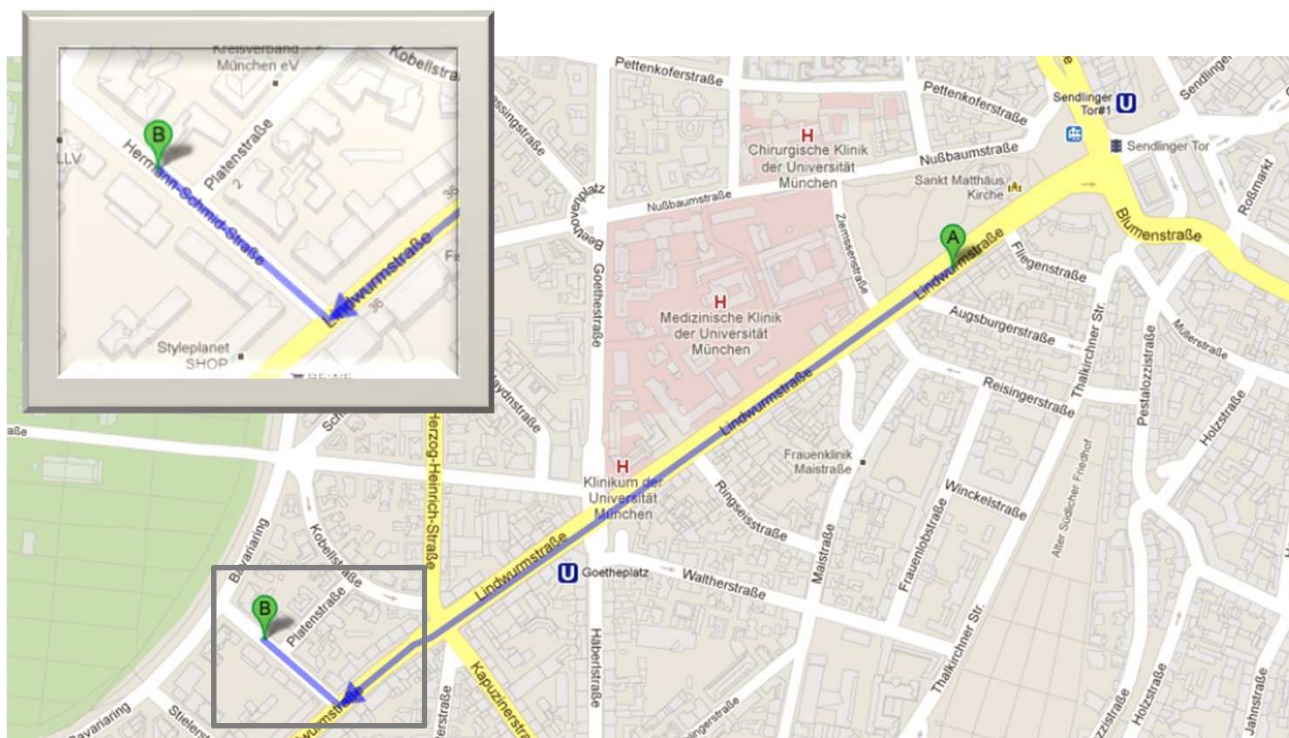
### Dall'Hotel all'Istituto Italiano di Cultura

13 minuti a piedi (più conveniente e salutare:)

- uscire dall'Hotel e girare a sinistra,
- arrivati nella piazza proseguite dritto sulla Lindwurmstr.
- la prima traversa a destra (quindi sull'altro lato della strada/dovete attraversare)
- Hermann Schmidt Strasse 8
- Istituto Italiano di Cultura

14 min in metropolitana (di cui 11 a piedi):

- uscire dall'Hotel e girare a destra camminare fino alla piazza
- prendere la metropolitana (U grande blu) linea U3 oppure U6 direzione (Richtung) Implerstrasse
- uscire fermata Goetheplatz (la prima fermata) uscire nella direzione di viaggio del treno
- proseguire a piedi sulla Lindwurmstr.
- la prima traversa a destra
- Hermann Schmidt Strasse 8
- Istituto Italiano di Cultura



## Bayerische Staatsbibliothek

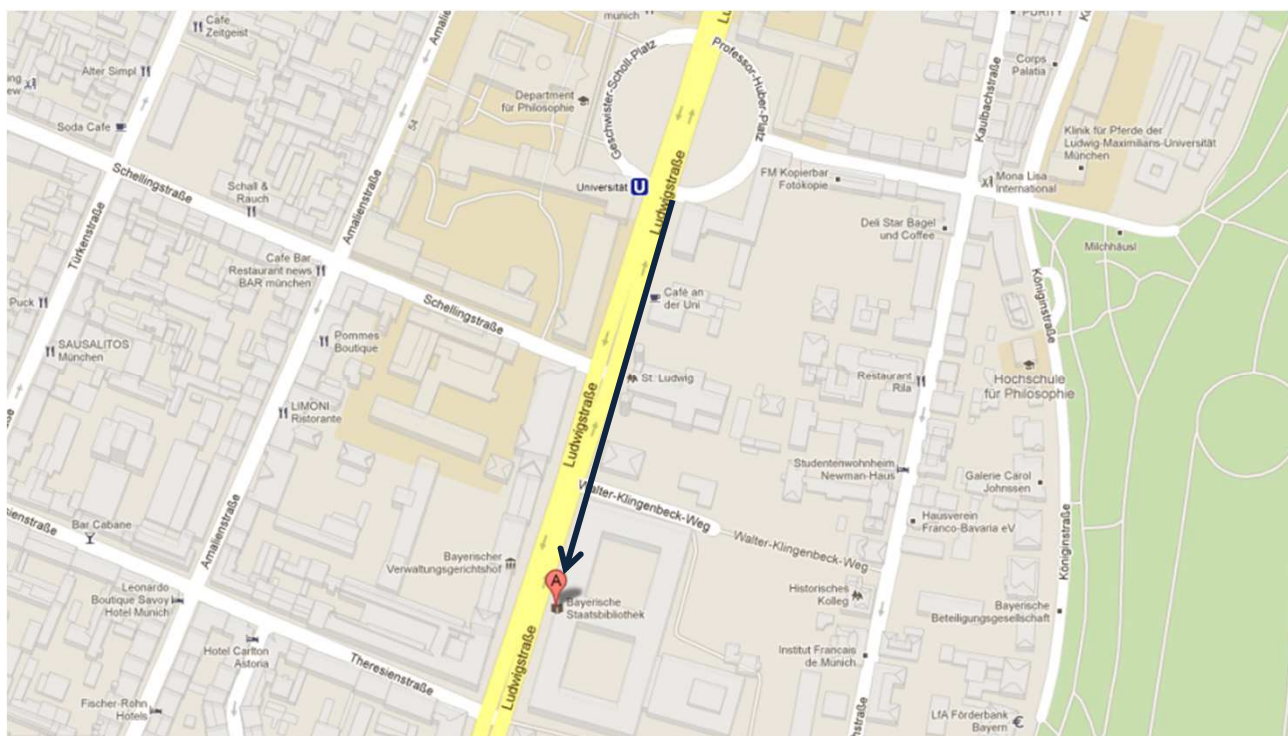
Ludwigstrasse 16

D-80336 München

### Dall'Hotel alla Bayerische Staats Bibliothek:

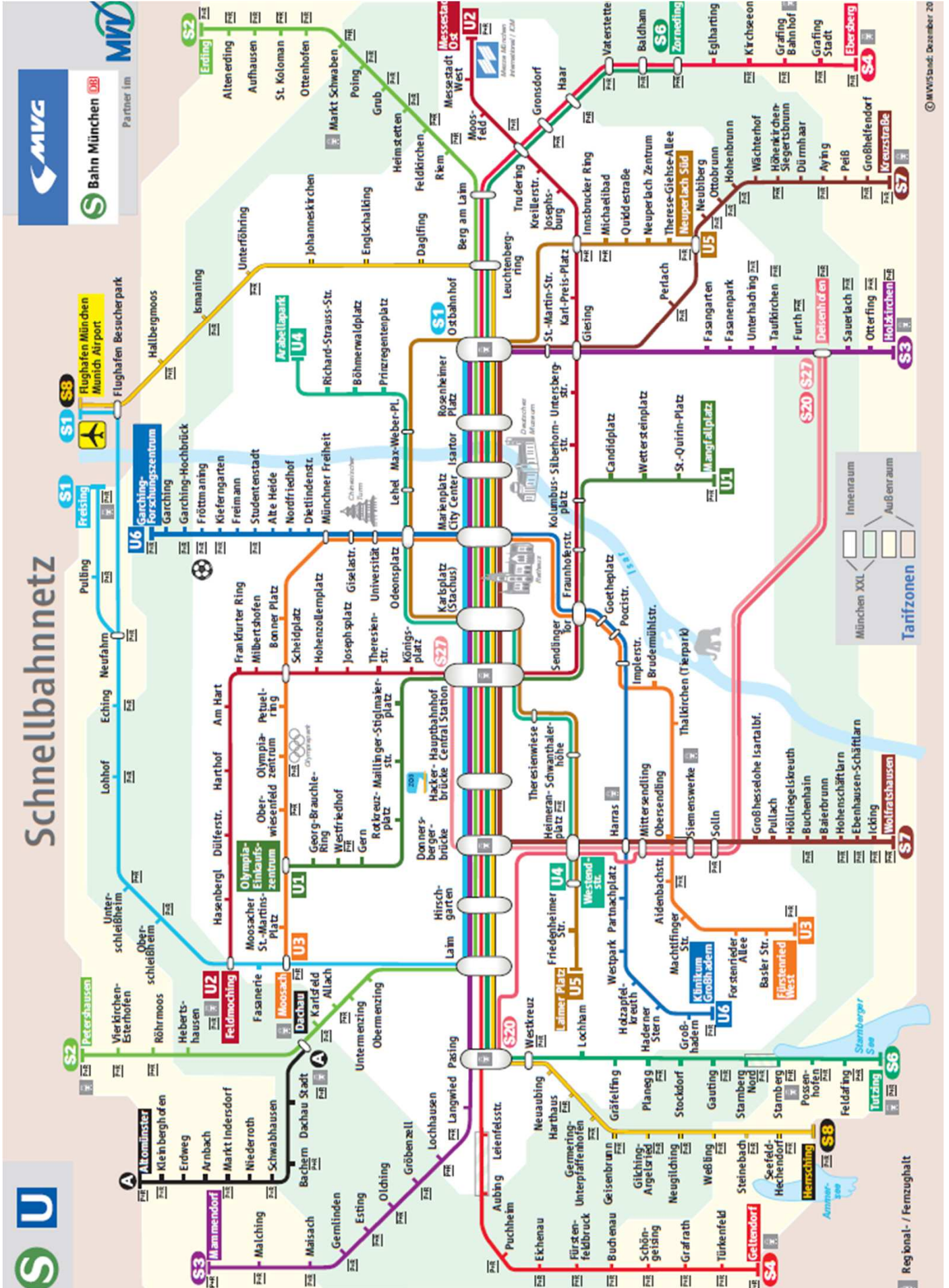
16 min in metropolitana:

- uscire dall'Hotel e girare a destra
- nella piazza prendere la metropolitana (U grande blu) linea U3 oppure U6 direzione (Richtung) Marienplatz
- uscire fermata Universität (5-7min, la terza fermata) uscire nella direzione opposta a quella di viaggio del treno
- La biblioteca si trova sul lato della strada dove c'è la grande Chiesa Bianca.
- Alla biblioteca si accede salendo delle grandi scale ben in vista sulla strada.
- Ludwig Strasse 16
- Bayerische Staats Bibliothek





Informazioni biglietti metropolitana:  
[http://www.mvv-muenchen.de/static\\_languages/it/home/index.html](http://www.mvv-muenchen.de/static_languages/it/home/index.html)



**Martedì/Dienstag 22. Nov.**

**Istituto Italiano di Cultura / Italienisches Kulturinstitut**

**14:30**

Apertura Convegno e Saluto / Tagungseröffnung und Begrüßung  
Giovanna Gruber, Michael Rössner

### **Pirandello traduttore e tradotto – questioni metodologiche**

**15:00**

Fausto De Michele (Graz) Sei personaggi in cerca d'autore" nel polisistema letterario di lingua tedesca. (Un esempio di primary translation)

Ilona Fried (Budapest) Pirandello visto dalla contemporanea scena internazionale

**16:30**

Kaffeepause/Pausa caffè

**17:00**

Michael Rössner (München) Pirandello, la traduzione e la comprensione: Da "Illustratori, attori e traduttori" alla Villa "La Scalogna"

Frantisek Hruska (Bratislava) Tradurre e interpretare, codice dell'autore e codice del lettore

**Mercoledì/Mittwoch 23 Nov.**

**Istituto Italiano di Cultura / Italienisches Kulturinstitut**

### **La traduzione transculturale e transregionale**

**9:00**

Monika Schmitz-Emans (Bochum) Pirandello e i fumetti  
Bart Van den Bossche (Leuven) Toccata e tics: la rappresentazione di differenze linguistiche nelle novelle di Pirandello  
Paola Casella (Zürich) Tra atti e parole: note sulla comunicazione interculturale in Pirandello

**10:30**

Kaffeepause/Pausa caffè

**11:00**

Tereza Siegllová (Prag) Luigi Pirandello e la Cecoslovacchia 1923 - 1936.  
Cezary Bronowsky (Torun) Pirandello nella cultura polacca del Novecento. La rilettura di Pirandello come un'operazione di "cultural transfer"

**14:30**

Johannes Thomas (Paderborn) Il fu Mattia Pascal - per un' analisi comparata  
Alessandra Sorrentino (München) La traduzione "regionale" di Pirandello: Eduardo De Filippo

**15:10**

Kaffeepause/Pausa caffè

**15:40**

Franco Zangrilli (New York) Pirandello e la tradizione del fantastico  
Domelisa Cicala (Klagenfurt) Ciascuno al suo posto. Culture a confronto in Lumie di Sicilia, dalla novella all'atto unico.  
Alice Flemrová (Prag) Un critico fantastico

Una rivista per Pirandello

Rino Caputo (Roma) Presentazione della rivista "Pirandelliana"

**Giovedì/Donnerstag 24 Nov.**

**Bayerische Staatsbibliothek**

### **Transmedialità – "Traduzione transgenerica."**

**9:00**

Dominique Budor (Paris) Autotraduzioni dell'« effetto » dei Personaggi in Pirandello  
Thomas Klinkert (Freiburg) La " traduzione " delle novelle in commedie di Luigi Pirandello

**10:30**

Kaffeepause/Pausa caffè

**11:00**

Simona Micali (Siena) Dal metaromanzo al metateatro: i Quaderni di Serafino Gubbio e Ciascuno a suo modo  
Walter Geerts (Roma) La traduzione del modello siciliano nelle novelle di Pirandello

Thomas Klinkert, Alessandra Sorrentino Discussione finale e Conclusioni / Schlussdiskussion und Schlusswort